Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział nie chcę potem zaś pożałowawszy poszedł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odpowiedział: Nie chcę. Potem jednak pożałował* – i poszedł.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł: Nie chcę, później zaś odczuwszy żal odszedł.*[2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział nie chcę potem zaś pożałowawszy poszedł

[1)] pożałował : μεταμέλομαι ozn. żal po fakcie. Należy je odróżnić od μετανοέω (34 razy w NP), i od μετάνοια (24 razy w NP). Cz μεταμέλομαι pojawia się w NP 5 razy (<x>470 21:29</x>, 32;<x>470 27:3</x>; <x>540 7:8</x>; <x>650 7:21</x> za <x>230 109:4</x>). Paweł odróżnia smutek i żal od opamiętania (<x>540 7:9</x>). W przypadku Judasza (<x>470 27:3</x>) był tylko żal. W tym przypadku żal doprowadził do opamiętania.

[2)] Niektóre rękopisy zamieniają miejscami odpowiedzi synów, a więc w w. 31 mówią "Drugi".